

**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**

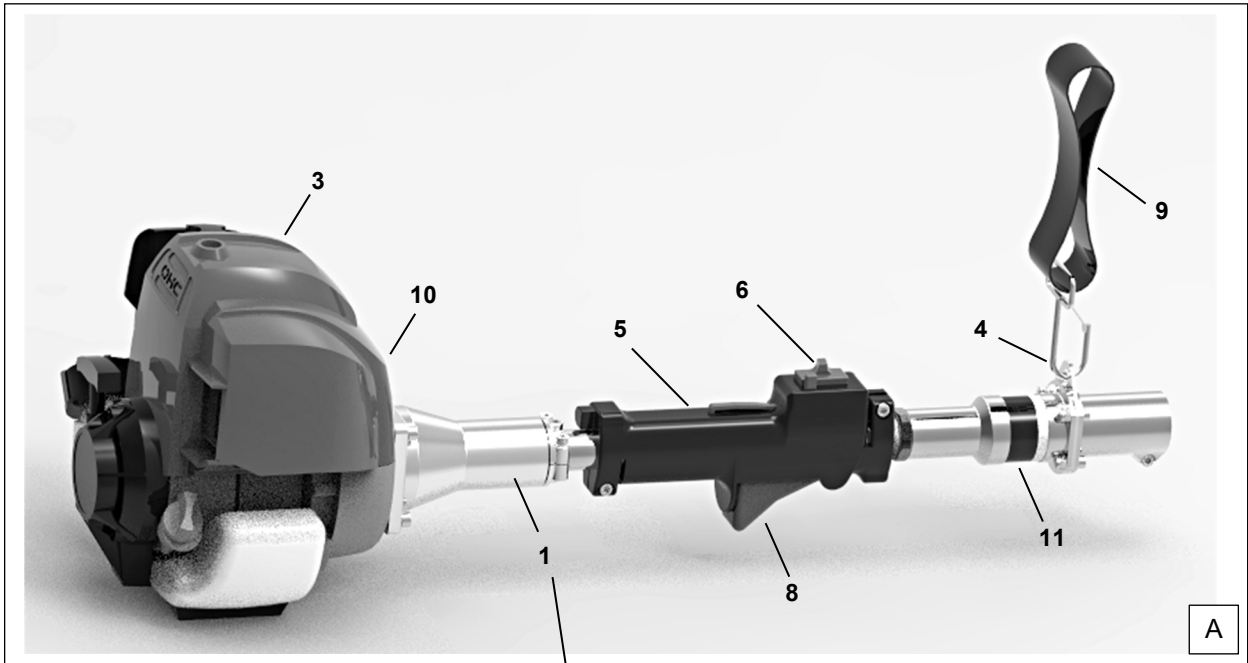
**Unità di potenza
Power unit
Unité de puissance
Grupo de potencia
Unidade de potência**

MOD. POWER MOTOR PRO



CAMPAGNOLA

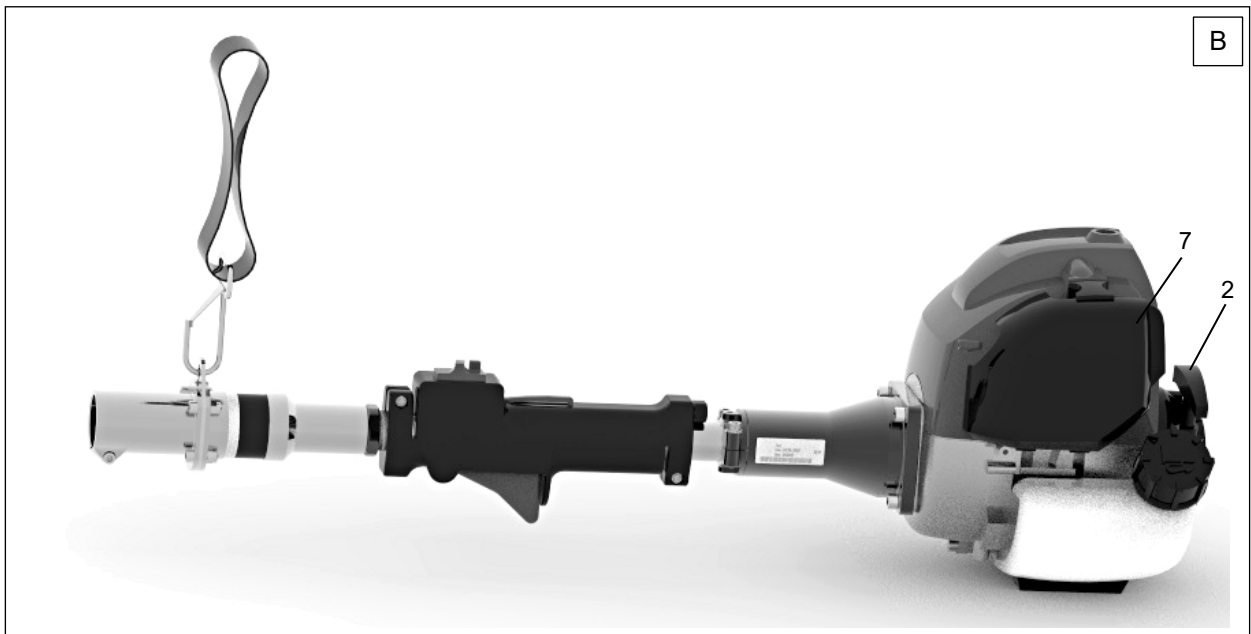
Italiano	5
English	16
Français	27
Español	38
Português	49

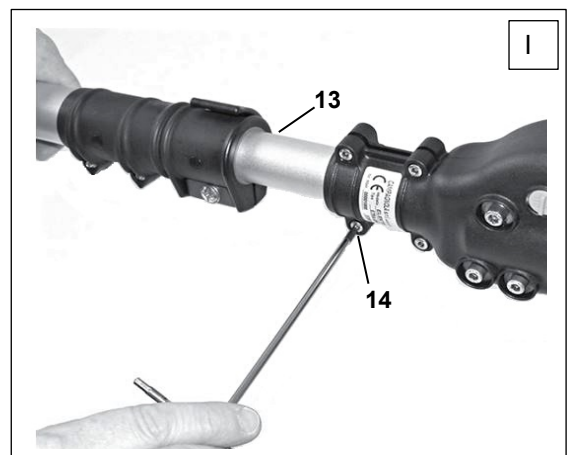
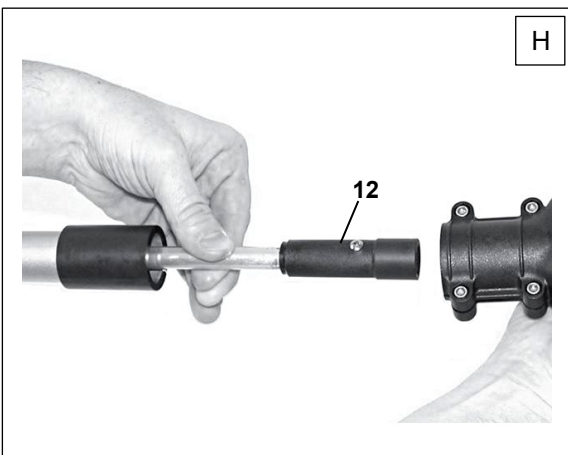
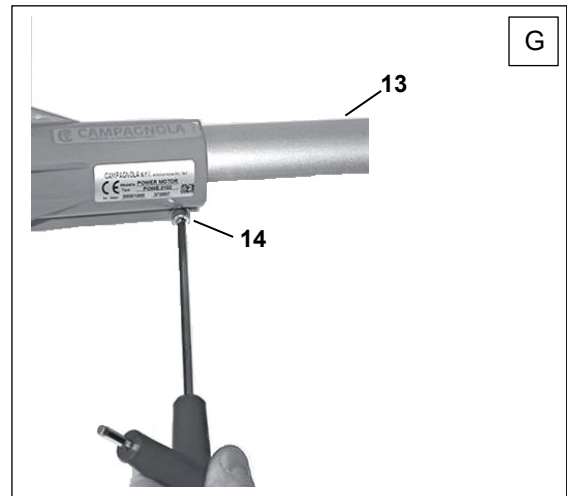
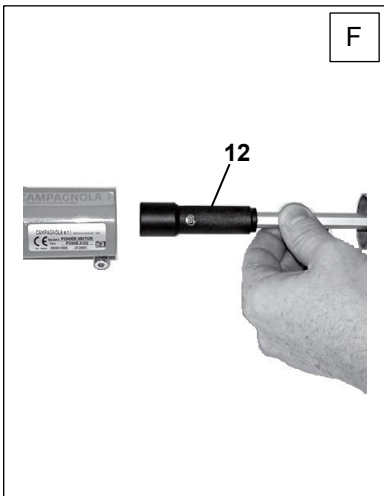
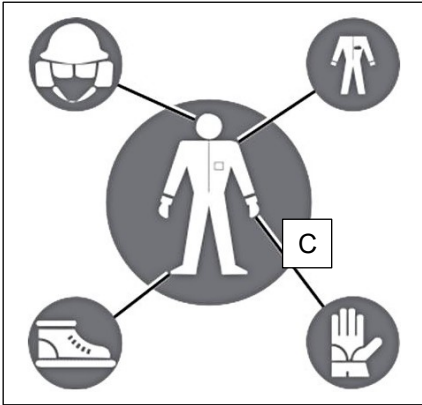
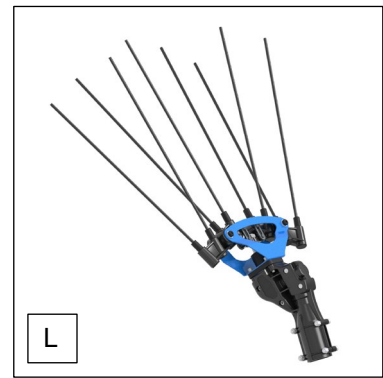
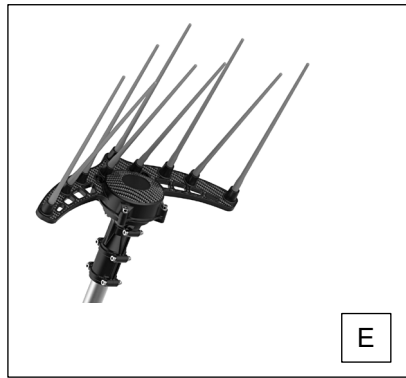
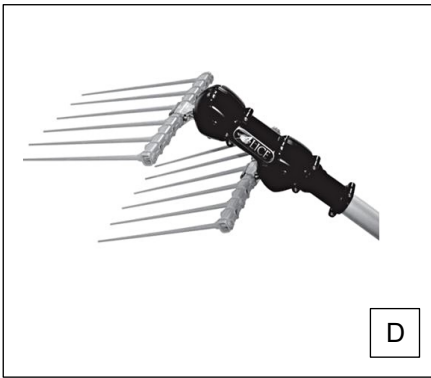



CAMPAGNOLA srl
 Via Lazio n 21-23
 Zola Predosa Bo Italy

MOD. _____ TIPO _____
 N°MATR. _____ ANNO _____









DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE



La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / La société soussignée / *La Empresa abajo firmante*
A empresa abaixo assinada

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

Declara sob a sua própria responsabilidade que a máquina indicada aqui ao lado está em conformidade com a Diretiva de Máquinas 2006/42/CE e com as seguintes diretivas e normas aplicadas:

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

Authorized person to create the technical document.

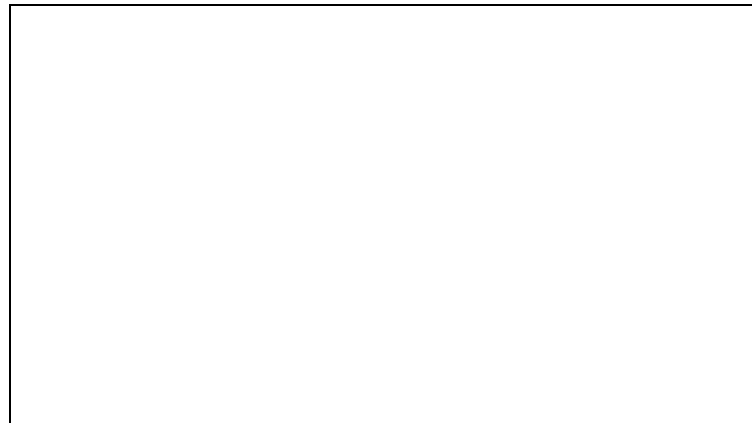
Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

Persona autorizada a crear el documento técnico.

Pessoa autorizada a criar o documento técnico.

Andrea Armaroli
Via Lazio, 21-23
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Zola Predosa 20/10/2016



DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED
DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS
DIRECTIVAS APLICADAS

2006/42/CE (direttiva macchine)

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED
RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES / NORMATIVAS APLICADAS
NORMAS APLICADAS

UNI EN ISO 12100-1 UNI EN ISO 12100-2 UNI EN 953
UNI EN ISO 3746 EN ISO 5349-1 EN ISO 5349-2

Graziella Rondani

Firma del delegato / *Signature of delegate* / Signature du responsable
Firma del delegado / Assinatura do responsável

Italiano

Gentile cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

Sommario

1.	INTRODUZIONE	7
1.1	Funzioni e utilizzo di uso e manutenzione	7
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	7
1.3	Dichiarazione di conformità	7
1.4	Ricevimento del prodotto	7
1.5	Garanzia	7
2.	AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	8
2.1	Avvertenze	8
2.1.1	Risultati delle prove di legge	8
2.1.2	Avvertenze generali	9
2.2	Uso	9
2.3	Manutenzione	10
3.	SPECIFICHE TECNICHE	10
3.1	Identificazione del prodotto	10
3.2	Descrizione del prodotto	10
3.3	Parti a corredo	10
3.4	Uso previsto	10
3.4.1	Trasporto dell'attrezzo	11
3.5	Composizione dell'attrezzo	11
3.6	Dati tecnici	11
3.7	Dispositivi di sicurezza	11
3.8	Simbologia e avvertimenti	11
4.	AVVIAMENTO E ARRESTO DEL MOTORE	12
4.1	Avviamento	12
4.2	Arresto	12
5.	USO DELL'ATTREZZO	12
5.1	Apparati di comando	12
5.2	Operazioni per un corretto avviamento	12
5.3	Arresto dell'attrezzo	12
5.4	Utilizzo dell'unità di potenza POWER MOTOR	12
5.5	Montaggio aste e utensili	13
5.5.1	Montaggio aste	13
5.5.2	Montaggio testa raccogliatrice	13
5.6	Inconvenienti, cause, rimedi	13
6.	MANUTENZIONE	14
6.1	Manutenzione ordinaria	14
6.1.1	Lubrificazione del motore (se prevista)	14
6.1.2	Pulizia e messa a riposo	14
6.2	Manutenzione straordinaria	14
6.2.1	Avvertenze generali	14
6.2.2	Manutenzione motore	14
6.2.3	Manutenzione scatola ingranaggi	14
6.3	Tabella della manutenzione periodica	14
7.	DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI	15
7.1	Smaltimento materiali esausti	15
7.2	Indicazioni per i rifiuti speciali	15

1. INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatori

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

Per quanto riguarda la garanzia del prodotto, consultare la scheda allegata "Certificato di garanzia".



ATTENZIONE

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze



ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

2.1.1 Risultati delle prove di Legge








ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzatura.

Tabella prodotti: sono elencate le unità che opportunamente assemblate permettono di realizzare le varie combinazioni di attrezzi:

Tabella prodotti

 <p>Unità di potenza POWER MOTOR</p>	 <p>Aste</p>	 <p>Testa ALICE</p>
		 <p>Testa Hercules</p>
		 <p>Testa Icarus</p>

1) LIVELLO SONORO



ATTENZIONE!

Come previsto dall'entrata in vigore della Direttiva 2003/10/CE del Decreto Legislativo 10 aprile 2006 (esposizione al rumore), è il datore di lavoro che è tenuto a calcolare i valori di esposizione media giornaliera del proprio lavoratore.

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro misurato secondo la Normativa UNI EN 3746:

I valori equivalenti riscontrati in corrispondenza delle diverse attrezzature ausiliarie risultano essere di valore elevato, in quanto superano il limite di soglia di riferimento fissato $L_{pAeq} = 70$ dBA.

Pertanto dovranno essere rispettate le seguenti disposizioni:

- L'operatore dovrà essere sottoposto a controlli sanitari periodici.
- L'operatore dovrà essere informato sui rischi dovuti all'esposizione alla rumorosità.
- Impiego di cuffie antirumore o altri sistemi di protezione dell'udito.

2) LIVELLO VIBRAZIONI



ATTENZIONE!

Come previsto dall'entrata in vigore della Direttiva 2002/44/CE del Decreto Legislativo 19 agosto 2005 (esposizione alle vibrazioni), è il datore di lavoro che è tenuto a calcolare i valori di esposizione media giornaliera del proprio lavoratore.

Il valore medio quadrato ponderato in frequenza dell'accelerazione a cui è esposto il sistema mano-braccio, misurato secondo la Normativa EN ISO 5349:

I valori equivalenti riscontrati risultano essere elevati, in quanto superano il limite di soglia di riferimento, fissato a $2,5$ m/s². Pertanto dovranno essere rispettate le seguenti disposizioni:

- L'operatore dovrà essere sottoposto a controlli sanitari periodici.
- L'operatore dovrà essere informato sui rischi dovuti all'esposizione alle vibrazioni.

2.1.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti (Fig. C).
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool, o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi, o droghe non è autorizzata a spostare o comandare il prodotto, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da personale autorizzato.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o delle loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- Non usare l'attrezzo operando su una scala.
- Tenere gli organi in movimento lontani dal viso.
- Prima di qualsiasi manutenzione, spegnere l'attrezzo.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Quando l'attrezzo non viene utilizzato, spegnere l'interruttore ON-OFF (6).
- Il rifornimento carburante deve avvenire a motore spento e lontano da fiamme.

2.2 Uso

- Indossare gli occhiali protettivi o una visiera, le scarpe di sicurezza, i guanti e le cuffie antirumore (fig. C).
- Quando si trasporta l'apparecchiatura, il motore deve essere spento e la tracolla deve essere indossata per sostenere il peso della macchina.
- L'utente è responsabile di incidenti o pericoli nei confronti di altre persone o delle loro proprietà.
- Afferrare sempre l'attrezzo con entrambe le mani sulle impugnature ed assumere una posizione di lavoro stabile e sicura come illustrato.

- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco di una giornata solo per breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuativo può causare un forte affaticamento dell'operatore.
- Usare l'attrezzo solo per la raccolta di olive e di altri frutti. Non impiegarlo per altri scopi. Pericolo di infortunio!

2.3 Manutenzione



ATTENZIONE!

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione ed occhiali.

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un'operatore che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un manutentore meccanico.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un manutentore meccanico, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sull'attrezzo, spegnerlo.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal Costruttore.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un manutentore meccanico, il quale deve accertarsi che:
 - i lavori siano stati effettuati completamente;
 - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3. SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta adesiva (1).



3.2 Descrizione del prodotto

L'unità di potenza POWER MOTOR è alimentata da un motore a scoppio a 2 o 4 tempi, che produce un moto rotatorio ridotto tramite un riduttore epicicloidale.

Viene fornito il morsetto su cui montare l'asta di prolunga fissa o telescopica, che trasmette il moto alla testa di raccolta. L'unità di potenza abbinata all'asta con la testa raccogliitrice viene destinata alla raccolta di olive e di altri frutti.



ATTENZIONE!

Si evidenzia il fatto che l'attrezzo sia stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.

3.3 Parti a corredo

- Manuale uso & manutenzione dell'attrezzo.
- Manuale uso & manutenzione del motore a scoppio.
- Tracolla di sostegno.
- Chiavi manutenzione motore (a seconda delle versioni)

3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta nei modi e con i limiti precedentemente descritti.

3.4.1 Trasporto dell'attrezzo

- Spegnere sempre il motore (3).
- Trasportare l'attrezzo tenendolo bilanciato per l'asta e appeso alla tracolla (9).
- Durante trasporto su automezzo assicurare l'attrezzo in modo da evitare il ribaltamento, il danneggiamento e la fuoriuscita di carburante.
- Se l'attrezzo non viene usato, sistemarlo in modo che non crei alcun pericolo.



ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

3.5 Composizione dell'attrezzo

POS.	DENOMINAZIONE	FUNZIONE	FOTO
1	Targhetta matricola	Riporta i dati identificativi del prodotto	A
2	Leva accensione motore	Viene azionata a strappo per l'accensione	B
3	Motore a scoppio	Trasmette il moto agli utensili	A
4	Attacco cinghia	Vi si collega la cinghia di sostegno	A
5	Impugnatura	Aziona l'attrezzo tramite la leva dell'acceleratore e l'interruttore di comando	A
6	Interruttore	Consente di selezionare l'avviamento o lo spegnimento motore	A
7	Filtro aria	Evita che la polvere entri nel carburatore	B
8	Leva acceleratore	Aziona l'attrezzo	A
9	Tracolla di sostegno	Aiuta a sostenere l'attrezzo	A
10	Protezione marmitta	Protegge l'operatore da scottature	A
11	Riduttore	Contiene il meccanismo che trasmette e riduce il moto	A
12	Giunto	Collega l'unità di potenza alla trasmissione	F-H
13	Asta	Permette di raggiungere i rami	G-I
14	Viti	Permettono il serraggio dei morsetti	G-I







3.6 Dati tecnici

- Cilindrata motore (a seconda delle versioni): Vedi manuale allegato del motore
- Potenza (a seconda delle versioni): Vedi manuale allegato del motore
- Peso (a seconda delle versioni): 4.9 kg
- Dimensioni massime (altezza - lunghezza - larghezza) (a seconda delle versioni):..... 221 x 697 x 247 mm

3.7 Dispositivi di sicurezza

Protezione marmitta (10): protegge l'operatore da possibili ustioni.

3.8 Simbologia ed avvertimenti

	Avvertenze generali		Obbligo abbigliamento idoneo
	Obbligo lettura libretto uso e manutenzione		Obbligo protezioni mani
	Obbligo protezione capo		Obbligo protezioni piedi

4. AVVIAMENTO E ARRESTO DEL MOTORE

4.1 Avviamento

Vedi manuale allegato del motore.

4.2 Arresto

Vedi manuale allegato del motore.



ATTENZIONE!

Al momento dell'accensione dell'unità di potenza, fare attenzione a posizionare l'attrezzo in modo che sia lontano da persone o cose. Il mancato rispetto di questa avvertenza è potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori.

5. USO DELL'ATTREZZO

5.1 Apparati di comando

Vedi manuale allegato del motore.



ATTENZIONE!

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione come illustrato (fig. C) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



ATTENZIONE!

- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami. Un uso improprio è causa di maggiore usura dell'attrezzo e provoca eccessivo consumo di carburante.



ATTENZIONE!

È vietato modificare la regolazione di fabbrica dell'acceleratore.
Il carburatore è stato tarato per l'utilizzo delle teste raccogliatrici, che non devono lavorare oltre i 1250 rpm.
Il mancato rispetto di questa avvertenza fa decadere la garanzia.

5.2 Operazioni per un corretto funzionamento

- Appoggiare l'attrezzo in modo comodo e stabile, per esempio su una forcella di ramo o un rialzo del terreno. I rebbi non debbono toccare il terreno né altri oggetti.
- Afferrare saldamente il gruppo motore, tirare la fune di avviamento (2), avviare il motore e accelerare.



ATTENZIONE!

Con la leva dell'acceleratore (8) in posizione di semi accelerazione i rastrelli (fig. D-E-I) si muovono.

5.3 Arresto dell'attrezzo

L'attrezzo deve essere spento al termine della sessione di lavoro, pertanto:

- Arrestare il moto delle teste raccogliatrici (fig. D-E-I) agendo sulla leva dell'acceleratore (8).
- Posizionare l'interruttore ON-OFF (6) nella modalità spento (OFF).
- Avere cura di appoggiare l'attrezzo evitando di far gravare il peso dello stesso sui pettini.

5.4 Utilizzo dell'unità di potenza POWER MOTOR



ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando i rebbi sono inseriti tra i rami. Un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo e provoca un eccessivo consumo di carburante.
- Non far funzionare a vuoto le teste raccogliatrici. Potrebbero subire danni nella struttura.

L'operatore, dopo aver impugnato l'apparecchiatura con le due mani, come illustrato, deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:

- a) Inserire i rebbi nel ramo prescelto e stringere manualmente la leva dell'acceleratore (8) che comanda l'azionamento dell'attrezzo. Pettinare il ramo dall'alto verso il basso per ottenere il distacco dei frutti.
- b) Dopo che è avvenuto il distacco totale dei frutti dal ramo, rilasciare la leva dell'acceleratore (8) fermando l'attrezzo, poi ripetere l'operazione descritta al punto (a).

IMPORTANTE!

Dopo un funzionamento prolungato, fare girare il motore ancora per breve tempo al minimo fin quando la maggiorparte del calore viene eliminata dalla corrente d'aria di raffreddamento, per evitare che i componenti del gruppo motore (impianto di accensione, carburatore) vengano eccessivamente sollecitati dall'accumulo di calore.

ATTENZIONE!

- Appena il motore comincia a funzionare, l'apparecchiatura produce gas di scarico nocivi che possono essere inodori e invisibili.
- Non usare mai l'apparecchiatura in ambienti chiusi o scarsamente ventilati.

5.5 Montaggio di aste ed utensili

5.5.1 Montaggio delle aste

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- a) Infilare il giunto (12) (fig. F) nell'albero.
- b) Infilare l'asta (13) (fig. G).
- c) Serrare la vite (14) (fig. G).

5.5.2 Montaggio della testa raccogliitrice

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- a) Infilare il giunto (12) (fig. H) nell'albero.
- b) Infilare la testa sull'asta (13) (fig. I).
- c) Serrare le viti (14) (fig. I).

5.6 Inconvenienti, cause, rimedi

ATTENZIONE!

Tutte le seguenti manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il motore non si avvia.	<ul style="list-style-type: none">• Manca il carburante.• Non sono state eseguite correttamente le operazioni preliminari.	<ul style="list-style-type: none">• Inserire il carburante.• Consultare il manuale del motore.
Eccessivo calore proveniente dalla scatola ingranaggi.	<ul style="list-style-type: none">• Manca la corretta lubrificazione.• Componente usurato.	<ul style="list-style-type: none">• Portare l'attrezzo in un Centro Assistenza Autorizzato dal Costruttore.
La testa raccogliitrice non si muove.	<ul style="list-style-type: none">• L'asta di prolunga non è stata inserita correttamente.	<ul style="list-style-type: none">• Verificare il corretto inserimento dell'astae dei giunti di trasmissione.
La testa raccogliitrice è lenta	<ul style="list-style-type: none">• Motore in fase di rodaggio	<ul style="list-style-type: none">• Il corretto rodaggio avviene dopo circa una giornata

NOTA: Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

ATTENZIONE!

È vietato modificare la regolazione di fabbrica dell'acceleratore.

Il carburatore è stato tarato per l'utilizzo delle teste raccogliatrici, che non devono lavorare oltre i 1250 rpm.

Il mancato rispetto di questa avvertenza fa decadere la garanzia.



6. MANUTENZIONE

6.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

- Prima di qualunque manutenzione spegnere il motore e indossare guanti di protezione.
- Per non respirare i vapori, si raccomanda di indossare una mascherina protettiva e di indirizzare lo scarico della marmitta verso il basso.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

6.1.1 Lubrificazione del motore (se prevista)

- Vedi manuale allegato del motore.

6.1.2 Pulizia e messa a riposo

A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre l'apparecchiatura per un periodo prolungato, eseguire le seguenti operazioni:

- Pulire a fondo l'attrezzo e lubrificare le parti mobili.



ATTENZIONE!

Non disperdere olii nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel Paese di utilizzo.

6.2 Manutenzione straordinaria



ATTENZIONE!

- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati dal Costruttore.



Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da un manutentore meccanico o elettrico/elettronico.

6.2.1 Avvertenze generali

Prima di qualunque manutenzione:

- Spegner il motore.
- Indossare guanti di protezione anti-perforazione.

6.2.2 Manutenzione del motore

- Vedi manuale allegato del motore.

6.2.3 Manutenzione della scatola ingranaggi

- Per la manutenzione della scatola ingranaggi portare l'attrezzo in un'officina autorizzata.

6.3 Tabella della manutenzione periodica

Manutenzione	Dopo 8 ore di lavoro	Dopo 50 ore di lavoro	Dopo 100 ore di lavoro	Dopo 240 ore di lavoro o al termine di ogni stagione di lavoro
Verifica corretto serraggio viti	X			X
Pulizia filtro aria motore	Vedi manuale uso e manutenzione motore			
Tagliando di revisione da eseguire presso un Centro di Assistenza Autorizzato dal Costruttore				X

7. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni, quali la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente.

È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



ATTENZIONE

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.



ATTENZIONE

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



ATTENZIONE

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



ATTENZIONE

Nel caso in cui non sia presente sull'apparecchiature il simbolo del cassonetto barrato significa che lo smaltimento del prodotto stesso non è a carico del produttore. In tal caso valgono le norme vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Nel rispetto delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, tenere presente che:

Il simbolo del cassonetto barrato, ove presente, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, consegnare l'apparecchiatura giunta a fine vita, integra dei componenti essenziali, agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



English

Dear Customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l., later called 'the Manufacturer', one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact the Manufacturer immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous. Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Department.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Manufacturer's Sales Department..

Summary

1.	INTRODUCTION	18
1.1	Reading the Use & Maintenance Manual	18
1.2	Symbols and operators' competence levels	18
1.3	Compliance certificate	18
1.4	Receiving the product	18
1.5	Warranty	18
2.	SAFETY PRECAUTIONS	19
2.1	Precautions	19
2.1.1	Results of the tests carried out according to the Laws	19
2.1.2	General warning	20
2.2	Use	20
2.3	Maintenance	21
3.	SPECIFICATION	21
3.1	Product identification	21
3.2	Product description	21
3.3	Parts supplied	21
3.4	Recommended use	21
3.4.1	Tool transport	21
3.5	Tool parts	22
3.6	Technical details	22
3.7	Safety devices	22
3.8	Symbols and warnings	22
4.	STARTING AND STOPPING THE ENGINE	23
4.1	Starting	23
4.2	Stopping	23
5.	USE THE TOOL	23
5.1	Control device	23
5.2	Starting procedures	23
5.3	Stopping the tool	23
5.4	Use of the POWER MOTOR unit	23
5.5	Extension pole and tool assembly	24
5.5.1	Extension pole assembly	24
5.5.2	Harvesting head assembly	24
5.6	Troubleshooting	24
6.	MAINTENANCE	25
6.1	Routine maintenance	25
6.1.1	Engine lubrication (when indicated)	25
6.1.2	Cleaning and storing	25
6.2	Special maintenance	25
6.2.1	General warnings	25
6.2.2	Engine maintenance	25
6.2.3	Gearbox maintenance	25
6.3	Periodic maintenance schedule	25
7.	DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED	26
7.1	Disposal of exhaust materials	26
7.2	Indications for special waste	26

1. INTRODUCTION

1.1 Reading the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed..

1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance..



Qualified mechanic

Personnel with mechanic competences, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the electric/electronic system.



Qualified electrician

Personnel with electric/electronic competences, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the mechanical system.

AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the centres, indicated by the Manufacturer's Sales Staff, authorized to repair the products.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/CE. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter). If problems arise, please contact the manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the identification sticker (refer to "Product Identification", "Specifications" chapter).

1.5 Warranty

As to the product warranty, please refer to the enclosed "Warranty claim" form. Please also sign the warning sheet provided with the power unit ".



WARNING!

For warranty claims, according to the above-mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card, the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value) and the warning sheet provided with the power unit, signed by the Customer.

2. SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Precautions



WARNING!

The Manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supply of the adequate individual protecting devices, information about working risks, sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted.

These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.






2.1.1 Results of the tests carried out according to the Laws



WARNING!

Risks due to the operator's contact with the tool and/or machine noise and vibrations.

Product assembling possibilities: the following is a list of the possible components combinations in order to create the most adequate tool for the task to be carried out:

Assembling possibilities		
<p>Power unit POWER MOTOR</p> 	<p>Extension pole</p> 	<p>ALICE harvesting head</p> 
		<p>Hercules harvesting head</p> 
		<p>Icarus harvesting head</p> 

1) SOUND LEVEL



WARNING!

According to the 2003/10/CE Directive in the Law Decree dated 10th of April, 2006 (about noise level), the employer is the one who has to calculate the daily average value to which his operator is exposed

Equivalent continuous A weighted sound pressure level in the workplace measured in compliance with the UNI EN 3746 regulations:

The equivalent values, measured for the auxiliary equipment, are high, since they overcome the reference limit, which is $L_{pAeq} = 70$ dBA.

Therefore, it is necessary to carry out the following indications:

- The operator needs a periodical medical check-up.
- The operator must be informed about the risks he runs due to the sound level.
- The operator must use a noise-abatement headset or another similar protection device.

2) VIBRATIONS LEVEL



WARNING!

According to the 2002/44/CE Directive in the Law Decree dated 19th of August, 2005 (about vibration level), the employer is the one who has to calculate the daily average value to which his operator is exposed

Root mean square frequency-weighted acceleration to which the hand-arm system is exposed, measured in compliance with the EN ISO 5349 regulations:

The equivalent values, measured for the auxiliary equipment, are high, since they overcome the reference limit, which is 2.5 m/s². Therefore, it is necessary to carry out the following indications:

- The operator needs a periodical medical check-up.
- The operator must be informed about the risks he runs due to the vibrations level.

2.1.2 General warning



WARNING!

- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in the moving parts. Use goggles, safety shoes and antivibration gloves (picture C).
- It is compulsory to use a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment, if you are under the influence of alcohol or drugs, which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read this Use and Maintenance Manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Do not alter the safety and protective devices.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their belongings.
- Do not use the tool when you are in an unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool while standing on a ladder.
- Keep the moving parts away from your face.
- Before any maintenance operations are carried-out, switch the tool off.
- Before any routine maintenance operation, read this Use and Maintenance Manual carefully. For any other maintenance operation, which is not described in this manual, take the tool to one of the Manufacturer's Authorised Service Points.
- The tool shall be used for the purposes described in par. "Product Description" only. Other uses could cause injuries and/or damages.
- When the tool is not used, select the OFF mode in the switch (6).
- When refuelling, the engine shall be switched off and kept away from flames.

2.2 Use

- Always wear goggles or a visor, safety shoes and anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (picture C).
- When carrying the tool, the engine shall be off. The shoulder strap shall be worn to carry the tool weight.
- The user is responsible for accidents or dangers which can occur to other people or their belongings.
- Always hold the tool with both hands on the hand grip and keep a stable and safe work position, according to the description.
- It is advisable that two operators alternate in the use of the tool, carrying out one work hour and one break hour. A continuative use can tire the operator too much.
- Use the tool just for harvesting olives or other kinds of fruit. Do not use it for any other tasks. It could cause injuries!

2.3 Maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an operator with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a service mechanic.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only service mechanics are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices shall be activated as soon as the maintenance operations have been completed.
- Before any maintenance operations or mechanical adjustments are carried-out, switch the tool off.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at one of the Manufacturer's Authorized Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorized by the service mechanic. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free way;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3. SPECIFICATION

3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the CE sticker (1).



3.2 Product description

POWER MOTOR unit is operated by a two or four stroke engine, producing a rotatory motion which is reduced by an epicyclic gearbox.

On the body there is a clamp connection for the fixed or telescopic extension pole assembly, which transmits motion to the harvesting head. The power unit together with an extension pole and a harvesting head is used for olives and other kinds of fruit.



WARNING!

Please mind the tool was created just for the aims indicated in this manual.

3.3 Parts supplied

- Tool use & maintenance manual.
- Engine use & maintenance manual.
- Shoulder strap.
- Engine maintenance keys (different according to the engine version).

3.4 Recommended use

The tool was manufactured to be used according to the ways and limits previously described.

3.4.1 Tool transport

- Always switch the engine off (3).
- Carry the tool keeping it balanced. Hold it by the extension pole and the shoulder strap (9).
- When transporting it in a vehicle, fasten it in order to avoid any overturning and damaging and any fuel outcoming.
- When the tool is not used, put it in a safe place.



WARNING!

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.
- If it is not used for the purposes it was designed for, the tool may get damaged and cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to things.

3.5 Tool parts

POS.	DESIGNATION	FUNCTION	PICTURE
1	Registration number sticker	Shows the product identification details	A
2	Recoil starter rope	Is pulled to start the engine	B
3	Engine	Transmits motion to the tool	A
4	Belt connection	Connects the holding belt	A
5	Hand grip	Operates the tool by means of an operating lever and a control switch	A
6	Switch	Allows to select the engine starting or stopping mode	A
7	Air filter	Avoids that dust gets into the carburettor	B
8	Operating lever	Operates the tool	A
9	Shoulder strap	Helps to hold the tool	A
10	Muffler guard	Protects the operator against burns	A
11	Gearbox	Contains the motion transmitting and reducing system	A
12	Connection	Connects the power unit with the transmission rod	F-H
13	Extension pole	Allows to reach the branches	G-I
14	Screws	Allow to tighten the connections	G-I

3.6 Technical details

- Engine cubic capacity (according to the version):..... see the enclosed engine manual
- Power (according to the version): see the enclosed engine manual
- Weight (according to the version):4.9 kg
- Max. dimensions (height, length and width) (according to the version):..... 221 x 697 x 247 mm

3.7 Safety devices

Muffler guard (10): protects the operator against burns.

3.8 Symbols and warnings

	General warning		Compulsory adequate clothing
	Duty of reading the use & maintenance manual		Compulsory hands protection
	Compulsory head protection		Compulsory feet protection

4. STARTING AND STOPPING THE ENGINE

4.1 Starting

See the enclosed engine manual.

4.2 Stopping

See the enclosed engine manual.



WARNING!

When starting the power unit, be careful to position the tool away from people and things. It can be dangerous for the operator's safety to ignore this warning.

5. USE OF THE TOOL

5.1 Control device

See the enclosed engine manual.



WARNING!

Before starting the tool, wear protective shoes, gloves and goggles (see picture C) and check that all safety and protection devices have been assembled and work properly.



WARNING!

- Use the tool only for the aims described in chapter "Product description". Any other use may cause injuries.
- Start the tool only when it is among the branches. Any improper use damages the tool and causes excessive fuel consumption.



WARNING!

It is forbidden to modify the accelerator adjustment set out by the Manufacturer.

The carburetor has been calibrated to use harvesting heads running at a speed which should not exceed 1250 rpm.

The non-respect of these warnings makes the tool warranty void.

5.2 Starting procedures

- Put the tool in a comfortable and stable position, for example in a branch fork or on a ground height. The teeth shall not touch the ground or other objects.
- Seize the engine unit firmly, pull the recoil starter rope (2), start the engine and accelerate it.



WARNING!

With the operating lever (8) in half-accelerating position, the rakes (pictures D-E-L) move.

5.3 Stopping the tool

The tool shall be stopped at the end of the working session:

- Stop the harvesting head movement (pictures D-E-L) by means of the operating lever (8).
- Put the ON-OFF switch (6) in OFF mode.
- Lay down the tool avoiding that it weighs on the rakes.

5.4 Use of the POWER MOTOR unit



WARNING!

- Start the tool only when the teeth are among the branches. Any improper use causes a large wear-and-tear of the tool and an excessive fuel consumption.
- Do not make the harvesting head idle. Its structure could get damaged.

The operator, after having seized the tool with both hands according to the picture, has to carry out the following operations:

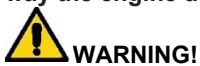
- a) Insert the teeth among the branches and pull the operating lever (8). Comb the branches downwards to make the fruit fall.
- b) After the complete fruit fall, release the operating lever (8) and stop the tool. Repeat then the operation described in point (a).



IMPORTANT!

After a long-lasting use, make the engine idle for a while till most of the heat is eliminated by the cooling air. This

way the engine unit parts (starting system, carburettor) do not overheat.



WARNING!

- As soon as the engine starts working, the tool produces harmful exhaust gas, which can be odourless and invisible.
- Do not use the tool indoor or in scarcely airy rooms.

5.5 Extension pole and tool assembly

5.5.1 Extension pole assembly

Carry out the following operations:

- Insert the joint (12) (picture F) into the shaft.
- Insert the extension pole (13) (picture G).
- Tighten the screw (14) (picture G).

5.5.2 Harvesting head assembly

Carry out the following operations:

- Insert the joint (12) (picture H) into the shaft.
- Insert the harvesting head into the extension pole (13) (picture I).
- Tighten the screws (14) (picture I).

5.6 Troubleshooting



WARNING!

All special maintenance operations shall be carried out only by well-trained personnel.

FAULTS	CAUSE	REMEDY
The engine does not start.	<ul style="list-style-type: none"> • Missing fuel. • The pre-starting procedures have not been carried out properly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Add fuel. • Check the engine manual.
Overheating comes out of the gearbox.	<ul style="list-style-type: none"> • Missing lubrication. • Worn-out component. 	<ul style="list-style-type: none"> • Take the tool to an Authorized Service Point.
The harvesting head does not move.	<ul style="list-style-type: none"> • The extension pole has not been inserted properly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check the extension pole and the transmission joints for proper positioning.
The harvesting head moves slowly	<ul style="list-style-type: none"> • The carburetor is in break-in phase 	<ul style="list-style-type: none"> • The right break-in occurs after about one working day

NOTE: If the indicated remedies do not solve the problems, take the unit to an Authorized Service Point.



WARNING!

It is forbidden to modify the accelerator adjustment set out by the Manufacturer. The carburetor has been calibrated to use harvesting heads running at a speed which should not exceed 1250 rpm. The non-respect of these warnings makes the tool warranty void.

NON MODIFICARE LA REGOLAZIONE
 DELL'ACCELERATORE
 DO NOT CHANGE THE THROTTLE SETTING
 NO MODIFICAR LA REGULACION DEL ACELERADOR

ET2503

6. MAINTENANCE

6.1 Routine maintenance



WARNING!

- Before any routine maintenance operations, switch the engine off and wear protective gloves.
- In order not to inhale vapours, wear a protective mask and direct the muffler outlet downwards.



Routine maintenance operations can be carried out by the operators.

6.1.1 Engine lubrication (when indicated)

- See the enclosed manual.

6.1.2 Cleaning and storing

At the end of the work session, before storing the tool for a period of time, carry out the following operations:

- Clean the tool up and lubricate its moving parts.



WARNING!

Do not scatter the oil in the environment. Dispose of it according to the Laws of the country where the tool is used.

6.2 Special maintenance



WARNING!

Any special maintenance operation shall be carried out by one of the Manufacturer's Authorized Service Points only.



The special maintenance operations shall be carried out by qualified personnel with electric or electronic competences.

6.2.1 General warnings

Before any maintenance operations:

- Switch the engine off.
- Wear protective gloves.

6.2.2 Engine maintenance

- See the enclosed engine manual.

6.2.3 Gearbox maintenance

- For the gearbox maintenance, take the tool to an Authorized Service Point.

6.3 Periodic maintenance schedule

Maintenance	After the first 8 work hours	After 50 work hours	After 100 work hours	After 240 work hours or at the end of each work season
Check the screws for proper tightening.	X			X
Clean the engine air filter.	See the engine use and maintenance manual			
Thorough overhaul by a one of the Manufacturer's Service Points				X

7. DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



WARNING!

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



WARNING!

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided;
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement. When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



WARNING!

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



WARNING!

If there is no symbol of the crossed dustbin on the machine, it means that its Manufacturer is not in charge of its disposal. In this case the regulations in force about the waste disposal are the valid ones.

In compliance with the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the reduction of dangerous substances in the production of electric and electronic equipment, as well as about the waste disposal, the following procedures have to be carried out:

The symbol of the crossed dustbin on the equipment means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from the other waste. Therefore, the end-user will have to take it to a separate collection area for electric and electro-technical waste or to give it back to the dealer when buying a new product of equivalent kind, in ratio one to one. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow recycling the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



Français

Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet

Sommaire

1.	INTRODUCTION	29
1.1	Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien	29
1.2	Symbologie et qualification des opérateurs préposés	29
1.3	Déclaration de conformité	29
1.4	Réception du produit	29
1.5	Garantie	29
2.	REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS	30
2.1	Avertissements	30
2.1.1	Résultats des essais normatifs	30
2.1.2	Remarques générales	31
2.2	Emploi	31
2.3	Entretien	32
3.	SPECIFICATIONS TECHNIQUES	32
3.1	Identification du produit	32
3.2	Description du produit	32
3.3	Pièces fournies	32
3.4	Emploi prévu	32
3.4.1	Transport de l'outil	33
3.5	Composition de l'équipement	33
3.6	Données techniques	33
3.7	Systèmes de sécurité	33
3.8	Symboles d'avertissement	33
4.	DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR	34
4.1	Mise en marche	34
4.2	Arrêt	34
5.	UTILISATION DE L'OUTIL	34
5.1	Dispositifs de commande	34
5.2	Opérations pour un démarrage correct	34
5.3	Arrêt de l'outil	34
5.4	Utilisation de l'unité de puissance POWER MOTOR	34
5.5	Montage manches et outils	35
5.5.1	Montage rallonges	35
5.5.2	Montage la tête	35
5.6	Inconvénients, causes, solutions	35
6.	ENTRETIEN	36
6.1	Entretien ordinaire	36
6.1.1	Lubrification Moteur (si prévue)	36
6.1.2	Nettoyage et rangement	36
6.2	Entretien extraordinaire	36
6.2.1	Mises en garde générales	36
6.2.2	Entretien moteur	36
6.2.3	Entretien boîte à engrenages	36
6.3	Tableau d'entretien périodique	36
7.	DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS	37
7.1	Élimination des matériaux épuisés	37
7.2	Indications pour les déchets spéciaux	37

1. INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux missions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles..



Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du fabricant est jointe au manuel d'utilisation et de maintenance.

1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, vérifier qu' :

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les pièces fournies par le fabricant (voir « Description du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le service assistance technique du fabricant en lui fournissant les données reportées sur la plaquette d'identification de l'article (voir « Identification du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

1.5 Garantie

En ce qui concerne la garantie du produit, consulter la fiche annexée « Certificat de garantie »)



ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale), et feuille des avertissements, fourni avec l'unité de puissance, signé par le client.

2. REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

2.1 Avertissements



ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008) : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc.

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants : torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.





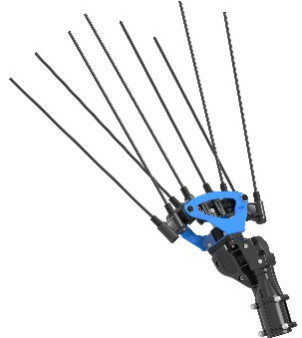
2.1.1 Résultats des essais normatifs



ATTENTION!

Risques liés à l'exposition, de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations de la machine ou de l'équipement.

Tableau des produits : liste des unités qui permettent de réaliser les différentes combinaisons d'outils si elles sont correctement assemblées:

Tableau des produits		
<p>Unité de puissance POWER MOTOR</p> 	<p>Rallonges</p> 	<p>Tête ALICE</p> 
		<p>Tête Hercules</p> 
		<p>Tête Icarus</p> 

1) NIVEAU DE BRUIT



ATTENTION!

Comme prévu depuis l'entrée en vigueur de la Directive 2003/10/CE du Décret Législatif du 10 avril 2006 (exposition au bruit), l'employeur est tenu de calculer lui-même les valeurs d'exposition moyenne quotidienne de son personnel. Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A sur le lieu de travail, mesuré selon la Norme UNI EN 3746:

Les valeurs équivalentes vérifiées sur les différents équipements auxiliaires s'avèrent être élevées, sachant qu'elles dépassent la limite de seuil de référence fixée $L_{pAeq} = 70$ dBA.

Par conséquent, les dispositions suivantes devront être respectées:

- L'opérateur devra être soumis à des contrôles sanitaires périodiques.
- L'opérateur devra être informé sur les risques liés à l'exposition au bruit.
- L'opérateur devra porter un casque antibruit ou un autre protecteur individuel de l'ouïe.

2) NIVEAU DE VIBRATIONS



ATTENTION!

Comme prévu depuis l'entrée en vigueur de la Directive 2002/44/CE du Décret Législatif du 19 août 2005 (exposition aux vibrations), l'employeur est tenu de calculer lui-même les valeurs d'exposition moyenne quotidienne de son personnel.

La valeur moyenne carrée pondérée en fréquence de l'accélération à laquelle le système main-bras est exposé, mesurée selon la Norme EN ISO 5349:

Les valeurs équivalentes vérifiées s'avèrent être élevées sachant qu'elles dépassent la limite de seuil de référence fixée à $2,5$ m/s². Par conséquent, les dispositions suivantes devront être respectées:

- L'opérateur devra être soumis à des contrôles sanitaires périodiques.
- L'opérateur devra être informé sur les risques liés à l'exposition aux vibrations.

2.1.2 Remarques générales



ATTENTION!

- Porter un équipement de protection adapté aux opérations à effectuer. Porter des lunettes de protection et des vêtements près du corps. Éviter de porter des cravates, des colliers, des ceintures. S'attacher les cheveux pour ne pas qu'ils s'accrochent ou se glissent entre les organes en mouvement. Utiliser des chaussures avec des semelles anti-glisse et des gants (Fig. C).
- Porter un casque anti-bruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou de la drogue, prenant un traitement médical pouvant entraîner une diminution des réflexes, n'est pas autorisée à déplacer ou à commander le produit, ni même à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation sur celui-ci.
- Ne confier ou prêter l'outil qu'au personnel qui connaît les instructions d'utilisation et qui a été formé par des personnes autorisées.
- Garder l'équipement loin de portée des enfants ou des animaux.
- Ne pas endommager les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents causés aux personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement lorsque l'on est en équilibre précaire.
- Ne pas utiliser l'outil sur une échelle.
- Tenir les organes en mouvement loin du visage.
- Avant une quelconque opération d'entretien, éteindre l'outil.
- Avant une quelconque opération d'entretien courant, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour des opérations d'entretien non expressément indiquées sur le manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les utilisations décrites au paragraphe "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.
- Quand l'outil n'est pas utilisé, éteindre l'interrupteur ON-OFF (6).
- Pour l'appoint en carburant, tenir l'outil à l'écart des flammes et éteindre le moteur.

2.2 Emploi

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants et un casque anti-bruit (fig. C).
- Quand on transporte l'équipement, le moteur doit être éteint; la bandoulière doit être portée pour supporter le poids de la machine.
- L'utilisateur est responsable des accidents ou des dangers à l'égard des autres personnes ou de leurs propriétés.
- Toujours saisir l'outil par les poignées et des deux mains; prendre une position de travail stable et sûre comme l'illustre la figure.

- Il est recommandé que l'outil soit utilisé peu de temps par une même personne au cours de la journée. Alternier le travail des opérateurs de la manière suivante : une heure de travail et une heure de repos. L'utilisation continue peut entraîner une grande fatigue de l'opérateur.
- Utiliser l'outil uniquement pour la cueillette d'olives et d'autres fruits. Tout autre usage est interdit. Danger d'accident!

2.3 Entretien



ATTENTION!

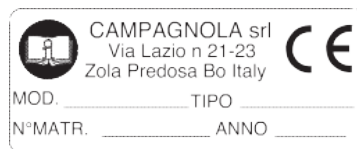
Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toute opération de réglage ou d'entretien courant peut être effectuée par un opérateur qui a les compétences physiques et intellectuelles requises.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un agent de maintenance mécanique.
- Pendant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir loin de l'équipement.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité ne doit être réalisée que pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un agent de maintenance mécanique, qui se chargera de garantir la sécurité des opérateurs et éviter tout dommage à l'outil, ainsi que de remettre les dispositifs de protection en état de fonctionner à la fin de l'entretien.
- Éteindre l'outil avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien ou d'enregistrement mécanique de l'outil.
- Les opérations d'entretien qui ne sont pas citées dans ce manuel devront être effectuées dans les centres d'assistance agréés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- A la fin des opérations d'entretien ou de réparation, ne redémarrer l'équipement qu'après avoir reçu l'autorisation d'un agent de maintenance mécanique pour l'entretien ou un mécanicien qui se sera assuré que:
 - les travaux aient été effectués complètement ;
 - la machine fonctionne parfaitement bien ;
 - les systèmes de sécurité soient actifs ;
 - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

3. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette (1).



3.2 Description du produit

L'unité de puissance POWER MOTOR est alimentée par un moteur à explosion à 2 ou 4 temps, qui fournit un mouvement rotatoire réduit par une paire d'engrenages en alliage de magnésium, logés dans un engrenage épicycloïdal. Il est présent un mors prévu sur le corps du boîtier pour monter le manche d'une rallonge fixe ou télescopique, qui transmet le mouvement à la tête de cueillette. L'unité de puissance combinée à la tête de cueillette est destinée à la cueillette d'olives et d'autres fruits.



ATTENTION!

Nous soulignons le fait que l'outil a été conçu et fabriqué exclusivement aux fins susmentionnées.

3.3 Pièces fournies

- Livret d'utilisation & d'entretien de l'outil.
- Manuel d'utilisation & d'entretien du moteur à explosion.
- Bandoulière.
- Clés entretien moteur (second les différentes versions)

3.4 Emploi prévu

L'outil a été conçu et fabriqué pour une utilisation selon les modes et les limites précédemment décrits.

3.4.1 Transport de l'outil

- Toujours éteindre le moteur (3).
- Transporter l'outil en le maintenant par le manche et porté en bandoulière (9).
- Pour le transport sur véhicule, immobiliser l'outil pour ne pas qu'il se retourne, s'abîme et que du carburant se déverse.
- Si l'outil n'est pas utilisé, le ranger de manière à ce qu'il ne mette personne en danger.



ATTENTION!

- Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs et entraîne l'annulation de la garantie.
- Si l'équipement est utilisé dans un but différent de ceux qui ont été listés ci-dessus, il risque de s'endommager irrémédiablement et causer des problèmes aux personnes et aux choses.

3.5 Composition de l'équipement

POS.	DENOMINATION	FUNCTION	PHOTO
1	Plaquette signalétique	Reporte les données d'identification	A
2	Levier démarrage moteur	Le tirer pour mettre le moteur en marche	B
3	Moteur à explosion	Transmet le mouvement aux outils	A
4	Attache ceinture	Pour le raccord de la sangle	A
5	Poignée	Pour actionner l'outil avec le levier de l'accélérateur et l'interrupteur	A
6	Interrupteur	Pour démarrer ou éteindre le moteur	A
7	Filtre de l'air	Empêche la poussière de pénétrer dans le carburateur	B
8	Levier de l'accélérateur	Pour actionner l'outil	A
9	Bandoulière	Pour soutenir l'outil	A
10	Protecteur marmite	Protège l'opérateur du risque de brûlure	A
11	Réducteur	Contient le mécanisme qui transmet et réduit le mouvement	A
12	Bouchon	Pour l'appoint de lubrifiant	F-H
13	Raccord	Pour raccorder l'unité de puissance à la transmission	G-I
14	Tige	Permet d'atteindre les branches	G-I







3.6 Données techniques

- Cylindrée moteur (selon les versions):voir manuel du moteur, en annexe
- Puissance (selon les versions):voir manuel du moteur, en annexe
- Poids (selon les versions):4.9 KG
- Dimensions MAX (hauteur - longueur- largeur varient en fonction du moteur installé): 221 x 697 x 247 mm

3.7 Systèmes de sécurité

Protection marmite (10) protège l'opérateur du risque de brûlures.

3.8 Symboles d'avertissement

	Avertissements généraux		Port de vêtements adaptés obligatoire
	Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien		Port de protections pour les mains obligatoire
	Port du casque obligatoire		Port de protections pour les pieds obligatoire

4. DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

4.1 Mise en marche

Voir manuel du moteur ci-joint.

4.2 Arrêt

Voir manuel du moteur ci-joint.



ATTENTION!

Au moment de l'allumage de l'unité de puissance, prendre soin de positionner l'outil de façon à ce qu'il soit loin des personnes ou des choses. Le non-respect de cet avertissement peut potentiellement compromettre la sécurité.

5. UTILISATION DE L'OUTIL

5.1 Dispositifs de commande

Voir manuel du moteur ci-joint.



ATTENTION!

Avant de commencer à utiliser l'outil, mettre les vêtements de protection comme illustré sur la figure (fig. D) et vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



ATTENTION!

Il est interdit de modifier le réglage usine de l'accélérateur

Le carburateur est établi pour l'utilisation des têtes cueillette lesquelles ne doivent pas travailler plus de 1250 RPM. Ne respecter pas le mode d'emploi fait décliner la garantie



ATTENTION!

- Utiliser l'outil uniquement aux fins décrites dans le paragraphe «Description du produit». Tout autre utilisation peut provoquer des accidents.
- Actionner l'outil uniquement lorsqu'il est inséré entre les branches; une utilisation incorrecte provoque une usure plus élevée de l'outil et un gaspillage de carburant.

5.2 Opérations pour un démarrage correct

- Poser l'outil dans une position pratique et stable, par exemple entre deux branches ou sur un rehaussement du terrain. Les pointes des fourches ne doivent pas toucher le terrain ni d'autres objets (voir l'exemple illustré fig. C).
- Saisir fermement le groupe moteur, tirer le câble du démarreur (2), mettre le moteur en marche et accélérer.



ATTENTION!

Avec la détente (8) en position de semi-accélération, les râtaux (fig. D-E-L) bougent.

5.3 Arrêt de l'outil

L'outil doit être éteint après chaque session de travail, par conséquent:

- arrêter le mouvement des têtes de cueillette (fig. D-E-L) avec la détente (8) ;
- placer l'interrupteur ON-OFF (6) sur OFF (éteint) ;
- prendre soin de poser l'outil en évitant de faire reposer le poids de ce dernier sur les peignes (fig. C).

5.4 Utilisation de l'unité de puissance POWER MOTOR



ATTENTION!

- Actionner l'outil uniquement quand les pointes des fourches sont dans les branches. Un usage impropre est à l'origine d'une plus grande usure de l'outil et provoque une consommation excessive de carburant.
- Ne pas faire fonctionner les têtes de cueillette à vide. Leur structure pourraient s'abîmer.

Après avoir saisi l'équipement des deux mains (voir figure), l'opérateur doit effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué:

- a) Choisir la branche et y introduire les pointes des fourches; appuyer à la main sur la détente (8) qui commande l'outil. Peigner la branche du haut vers le bas pour que les fruits s'en détachent.
- b) Après que les fruits se soient totalement détachés de leur branche, relâcher la détente (8) pour arrêter l'outil, puis répéter l'opération décrite point (a).

IMPORTANT!

Quand l'outil fonctionne pendant longtemps, le laisser refroidir en le faisant tourner au minimum encore quelques instants; l'air du refroidissement aura ainsi le temps d'éliminer la chaleur pour éviter que les composants du groupe moteur (démarrateur carburateur) ne s'abîment sous l'effet de la chaleur.



ATTENTION!

- Dès que le moteur se met à tourner, l'équipement produit des gaz d'échappement nocifs qui peuvent être inodores et invisibles.
- Ne jamais utiliser l'équipement dans des milieux fermés ou insuffisamment aérés.

5.5 Montage manches et outils

5.5.1 Montage manches

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué:

- a) Enfiler le raccord (12) (fig. F) dans l'arbre.
- b) Enfiler le manche (13) (fig. G).
- c) Serrer la vis (14) (fig. G).

5.5.2 Montage la tête

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué:

- a) Enfiler le raccord (12) (fig. H) dans l'arbre.
- b) Enfiler la tête sur le manche (13) (fig. I).
- c) Serrer la vis (14) (fig. I).

5.6 Inconvénients, causes, solutions



ATTENTION!

Toutes les opérations d'entretien extraordinaires doivent être réalisées par une personne chargée de l'entretien mécanique.

INCONVENIENTS	CAUSE	SOLUTIONS
Le moteur ne démarre pas.	<ul style="list-style-type: none">• Absence de carburant.• Les opérations préliminaires n'ont pas été effectuées correctement.	<ul style="list-style-type: none">• Mettre du carburant.• Consulter le Manuel Moteur.
La boîte à engrenages est trop chaude.	<ul style="list-style-type: none">• La lubrification est insuffisante.• Composant usé.	<ul style="list-style-type: none">• Apporter l'outil à un centre d'assistance autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.
La tête de récolte ne bouge pas.	<ul style="list-style-type: none">• Le manche de la rallonge n'a pas bien été monté.	<ul style="list-style-type: none">• Vérifier si le manche et les raccords de transmission sont bien montés.
La tête cuillette est lente	<ul style="list-style-type: none">• Moteur en fase de rodage	<ul style="list-style-type: none">• Le rodage correcte s'effectue environ après une journée de travail

NOTE: Si l'inconvénient persiste après avoir tenté de le résoudre, s'adresser à une centre d'assistance agréé.



ATTENTION!

Il est interdit de modifier le réglage usine de l'accélérateur

Le carburateur est établi pour l'utilisation des têtes cuillette lesquelles ne doivent pas travailler plus de 1250 RPM.

Ne respecter pas le mode d'emploi fait décliner la garantie



6. ENTRETIEN

6.1 Entretien ordinaire



ATTENTION!

- Avant tout entretien, éteindre le moteur et porter des gants de protection.
- Pour ne pas respirer de gaz, il est recommandé de porter un masque de protection et orienter la sortie des gaz d'échappement vers le bas.



Les opérations d'entretien courant peuvent être effectuées par les opérateurs.

6.1.1 Lubrification Moteur (si prévue)

- Consulter le manuel du moteur en annexe.

6.1.2 Nettoyage et rangement

Le cycle de travail terminé, pour ranger l'équipement qui restera inutilisé pendant longtemps, effectuer les opérations suivantes:

- Nettoyer l'outil à fond et lubrifier les organes mobiles.



ATTENTION!

Ne pas jeter les huiles dans la nature mais les mettre à la décharge en respectant la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation.

6.2 Entretien extraordinaire



ATTENTION!

- Toute opération d'entretien extra-ordinaire doit être effectuée par un centre d'assistance autorisé de la société CAMPAGNOLA S.r.l.



Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer les opérations de réparation des produits CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.1 Mises en garde générales

Avant tout entretien:

- Eteindre le moteur.
- Porter des gants de protection antiperforation.

6.2.2 Entretien moteur

- Voir manuel du moteur, ci-joint.

6.2.3 Entretien boîte à engrenages

- Pour l'entretien de la boîte à engrenages, amener l'outil dans un atelier de réparation agréé.

6.3 Tableau d'entretien périodique

Entretien	Après 8 heures de travail	Après 50 heures de travail	Après 100 heures de travail	Après 240 heures de travail ou à la fin de chaque saison de travail
Vérifier que les vis sont bien serrées.	X			X
Nettoyer le filtre à air du moteur.	Consulter le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur			
Révision à effectuer dans un Centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.				X

7. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile.

Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement.

Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.



ATTENTION!

Veillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.



ATTENTION!

Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.

L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants :

- a) tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



ATTENTION!

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.



ATTENTION!

Si le symbole de la poubelle barrée n'est pas présent sur l'appareil, cela signifie que l'élimination du produit n'est pas à la charge du producteur. Dans ce cas, ce sont les normes en vigueur sur l'élimination des déchets qui valent.

Conformément aux Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'utilisation des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, l'élimination des déchets, nous rappelons que:

Le symbole de la poubelle barrée figurant, le cas échéant, sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement et tous ses principaux composants en fin de vie, aux centres de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques prévus à cet effet, ou le restituer au revendeur à l'occasion de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise le réemploi des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



Español

Estimado Cliente,
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l., luego denominada 'el Constructor', el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico del Constructor.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita del Constructor.

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial del Constructor para cualquier aclaración.

Sumario

1.	INTRODUCCIÓN	40
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento	40
1.2	Simbología y calificación de los operarios	40
1.3	Declaración de conformidad	40
1.4	Recepción del producto	40
1.5	Garantía	40
2.	ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES	41
2.1	Advertencias	41
2.1.1	Resultados de las pruebas hechas por Ley	41
2.1.2	Advertencias generales	41
2.2	Utilización	41
2.3	Mantenimiento	42
3.	ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	42
3.1	Identificación del producto	42
3.2	Descripción del producto	42
3.3	Suministro	42
3.4	Utilización prevista	42
3.4.1	Transporte de la herramienta	43
3.5	Composición de la herramienta	43
3.6	Datos técnicos	43
3.7	Aparatos de seguridad	43
3.8	Símbolos de advertencia	43
4.	PUESTA EN MARCHA Y PARO MOTOR	44
4.1	Puesta en marcha	44
4.2	Paro	44
5.	UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA	44
5.1	Aparatos de control	44
5.2	Operaciones para un correcto funcionamiento	44
5.3	Paro de la herramienta	44
5.4	Utilización de la unidad de potencia POWER MOTOR	44
5.5	Montaje alargadoras y herramientas	45
5.5.1	Montaje alargadoras	45
5.5.2	Montaje cabezal cosechador	45
5.6	Averías, causas, soluciones	45
6.	MANTENIMIENTO	46
6.1	Mantenimiento ordinario	46
6.1.1	Lubricación motor (cuando prevista)	46
6.1.2	Limpieza - Almacenaje	46
6.2	Mantenimiento extraordinario	46
6.2.1	Advertencias generales	46
6.2.2	Mantenimiento motor	46
6.2.3	Mantenimiento caja engranajes	46
6.3	Tabla de mantenimiento periódico	46
7.	DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS	47
7.1	Eliminación de los materiales exhaustos	47
7.2	Indicaciones para los residuos especiales	47

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección.



Electricista calificado

Personal con competencias eléctricas/electrónicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección. No puede efectuar intervenciones de tipomecánico.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores del Constructor, autorizado para reparar los productos.



ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo..



IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.

1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los correspondientes, eventuales accesorios (véase "Descripción del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica del Constructor, indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase "Identificación del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

1.5 Garantía

Por lo que se refiere a la garantía del producto, hay que utilizar el "Modelo de garantía" adjunto y firmar la hoja de advertencias suministrada con la unidad de potencia.

2. ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.1 Advertencias



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.






2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley



¡ATENCIÓN!

Riesgos debidos al contacto del operario con el ruido y/o las vibraciones de la máquina y/o de la herramienta.

Tabla productos: se trata de la lista de las combinaciones que se pueden hacer para realizar la versión de la herramienta más adecuada al trabajo a efectuar:

Combinaciones de montaje		
Grupo de potencia POWER MOTOR 	Alargadoras 	Cabezal ALICE 
		Cabezal Hercules 
		Cabezal Icarus 

1) NIVEL SONORO



¡ATENCIÓN!

Como indica la Directiva 2003/10/CE del Decreto Legislativo del 10 de April, 2006 (exposición al ruido), el dueño tiene que calcular los valores de exposición media diaria de su operario.

Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado A en el puesto de trabajo, medido según la Directiva UNI EN 3746:

Los valores equivalentes encontrados en correspondencia de las distintas herramientas auxiliares resultan elevados porque sobrepasan el límite de referencia fijado $L_{pAeq} = 70$ dBA.

Con ello hay que respetar las siguientes normas:

- El operario tendrá que sujetarse a un control sanitario periódico.
- El operario tendrá que ser informado por lo que se refiere a los riesgos debidos a la exposición al ruido.
- El operario tendrá que utilizar cascos anti-ruido u otros sistemas de protección del oído.

2) NIVEL VIBRACIONES



¡ATENCIÓN!

Como indica la Directiva 2002/44/CE del Decreto Legislativo del 19 de Agosto, 2005 (exposición a las vibraciones), el dueño tiene que calcular los valores de exposición media diaria de su operario.

El valor medio cuadrado ponderado, en frecuencia, de la aceleración a la cual está expuesto el sistema mano-brazo, medido según la EN ISO 5349:

Los valores equivalentes encontrados en correspondencia de las distintas herramientas auxiliares resultan elevados porque sobrepasan el límite de referencia fijado en $2,5$ m/s². Con ello hay que respetar las siguientes normas:

- El operario tendrá que utilizar cascos anti-ruido u otros sistemas de protección del oído.
- El operario tendrá que ser informado por lo que se refiere a los riesgos debidos a la exposición a las vibraciones.

2.1.2 Advertencias generales



¡ATENCIÓN!

- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se van a efectuar. Llevar gafas de protección y controlar que la ropa esté pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Utilizar calzados de seguridad anti-deslizamiento y guantes de protección (dibujo C).
- Hay que llevar cascos anti-ruido.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar la herramienta únicamente a personas que conozcan las instrucciones para su uso o que hayan atendido a un curso de formación realizado por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad (seguro y protección).
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta estando en posiciones inestables.
- No utilizar la herramienta trabajando sobre una escalera.
- Tener las partes en movimiento lejos de la cara.
- Antes de cualquier operación de mantenimiento, parar la herramienta.
- Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario, leer con cuidado este manual. Para los mantenimientos que no están expresamente indicados en el manual dirigirse a un centro de asistencia autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. "Descripción del producto". Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Cuando no se utiliza la herramienta, seleccionar la modalidad OFF del interruptor (6).
- El surtido de carburante se debe efectuar con motor parado y lejos de flamas.

2.2 Utilización

- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes y cascos anti-ruido (dibujo C).
- Al transportar la herramienta, el motor debe estar parado. Utilizar la bandolera para llevar el peso de la herramienta.
- El usuario es responsable en caso de accidentes o peligros causados a otras personas o a sus propiedades.
- Agarrar siempre la herramienta con las dos manos sobre la empuñadura y asumir una posición estable y segura, como indicado en el dibujo.
- Se aconseja que el mismo usuario no utilice la herramienta un día completo, sino que se alternen dos operarios

- efectuando una hora de trabajo y una hora de descanso. La utilización continuada puede cansar mucho al operario.
- Utilizar la herramienta sólo para la cosecha de aceitunas y otros frutos. No se use por otros fines. ¡Peligro de infortunios!

2.3 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes de protección y gafas.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario genérico** que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas tienen que pararse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad ha de ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica, parar la herramienta.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados por el Constructor.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte del **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - se haya finalizado la reparación;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté manipulando el equipo.

3. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos del producto están en el adhesivo de identificación (1).



3.2 Descripción del producto

La unidad de potencia POWER MOTOR es alimentada por medio de un motor de explosión de 2 o 4 etapas que produce un movimiento rotatorio reducido por medio de un reductor epicicloidal.

Hay una conexión para el montaje de la alargadora fija o telescópica, que transmite el movimiento al cabezal cosechador.

El conjunto formado por el grupo de potencia, el cabezal cosechador y la alargadora se utiliza para la cosecha de aceitunas y de otros frutos.



¡ATENCIÓN!

La herramienta ha sido estudiada y realizada sólo para los fines indicados anteriormente.

3.3 Suministro

- Manual de Uso y Mantenimiento de la herramienta.
- Manual de Uso y Mantenimiento del motor a explosión.
- Bandolera.
- Llaves para el mantenimiento del motor (distintas según la versión)

3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido realizada para la cosecha según las maneras y los límites indicados anteriormente.

3.4.1 Transporte de la herramienta

- Parar siempre el motor (3).
- Transportar la herramienta agarrando la alargadora para balancear el peso y cogiéndola por la bandolera (9).
- Al transportarla en un vehículo, fijar la herramienta para evitar que se caiga, que se perjudique y que salga el carburante.
- Cuando no se utiliza, controlar que la herramienta no pueda perjudicar a nadie.



¡ATENCIÓN!

- **Cualquier uso distinto de la herramienta es inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios y anula la garantía otorgada.**
- **Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se podrá estropear gravemente y originar daños a personas y cosas.**

3.5 Composición de la herramienta

POS.	DENOMINACIÓN	FUNCIÓN	FOTO N.
1	Adhesivo matrícula	Indica los datos identificativos del producto	A
2	Palanca puesta en marcha motor	Se acciona a tirones para la puesta en marcha	B
3	Motor a explosión	Transmite el movimiento a la herramienta	A
4	Conexión correa	Conecta la correa de sostén	A
5	Empuñadura	Acciona la herramienta por medio de la palanca del acelerador y el interruptor de mando	A
6	Interruptor	Permite seleccionar la puesta en marcha o el paro del motor	A
7	Filtro aire	Impide que el polvo entre en el carburador	B
8	Palanca acelerador	Acciona la herramienta	A
9	Bandolera de sostén	Ayuda a sostener la herramienta	A
10	Protección tubo de escape	Protege el operario para que no se queme	A
11	Reductor	Contiene el mecanismo que transmite y reduce el movimiento	A
12	Junta	Acopla el grupo de potencia al conjunto de la transmisión	F-H
13	Alargadora	Permite alcanzar las ramas	G-I
14	Tornillos	Permiten apretar las conexiones	G-I







3.6 Datos técnicos

- Cilindraje motor (según la versión): véase el manual anexo del motor
- Potencia (según la versión): véase el manual anexo del motor
- Peso (según la versión): 4,9 kg
- Máx. tamaño (longitud, longitud y anchura varían según el motor montado): 221 x 697 x 247 mm

3.7 Aparatos de seguridad

Protección tubo de escape (10): Protege al operario para que no se queme.

3.8 Símbolos de advertencia

	Advertencias genéricas		Llevar trajes idóneos
	Leer el manual de uso y mantenimiento		Proteger las manos
	Proteger la cabeza		Proteger los pies

4. PUESTA EN MARCHA Y PARO MOTOR

4.1 Puesta en marcha

Véase el manual anexo del motor.

4.2 Paro

Véase el manual anexo del motor.



¡ATENCIÓN!

Al poner en marcha el grupo de potencia, controlar que la herramienta se encuentre lejos de personas o cosas. En caso contrario, podría perjudicarlas.

5. UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

5.1 Aparatos de control

Véase el manual anexo del motor.



¡ATENCIÓN!

Antes de empezar el trabajo con la herramienta, ponerse el equipamiento de protección como indicado en el dibujo C y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



¡ATENCIÓN!

Está prohibido modificar la configuración de fábrica del acelerador.

El cable del acelerador ha sido ajustado para el uso de cabezales cosechadores, que no pueden trabajar a más de 1250 rpm.

La falta del cumplimiento de estas advertencias hace perder la garantía.



¡ATENCIÓN!

- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en el pár. "Descripción del producto". Otras utilizaciones pueden causar infortunios.
- Accionar la herramienta sólo al estar insertada entre las ramas. Un uso incorrecto causa un mayor desgaste de la herramienta y consumo del carburante.

5.2 Operaciones para un correcto funcionamiento

- Apoyar la herramienta de manera cómoda y estable, por ejemplo en una horquilla de ramas o sobre una prominencia del terreno. Los dientes no deben tocar ni el terreno ni otros objetos.
- Agarrar firmemente el conjunto del motor, tirar la cuerda de arranque (2), poner en marcha el motor y acelerar.



¡ATENCIÓN!

Con la palanca del acelerador (8) en posición de semi-aceleración, los peines (dibujos D-E-L) se mueven.

5.3 Paro de la herramienta

La herramienta tiene que ser parada al final de cada sesión de trabajo. Se deben efectuar las siguientes operaciones:

- Parar el movimiento de los cabezales cosechadores (dibujos D-E-L) por medio de la palanca del acelerador (8).
- Cuando no se utiliza la herramienta, seleccionar la modalidad OFF del interruptor (6). Seleccionar la modalidad OFF del interruptor (6).
- Posicionar la herramienta de manera que el peso no se descargue sobre los peines.

5.4 Utilización de la unidad de potencia POWER MOTOR



¡ATENCIÓN!

- Poner en marcha la herramienta sólo al estar con los dientes entre las ramas. Un uso incorrecto causa un mayor desgaste de la herramienta y un mayor consumo de carburante.
- No poner en marcha en vacío el cabezal cosechador. Su estructura podría perjudicarse.

Después de haber agarrado la herramienta con las dos manos, como indicado, el operario debe efectuar las siguientes operaciones:

- a) Insertar los dientes en una rama y presionar la palanca del acelerador (8) que manda la puesta en marcha de la herramienta. Peinar la rama de arriba hacia abajo para obtener la caída de los frutos.
- b) Después de la caída de todos los frutos, soltar la palanca del acelerador (8) parando la herramienta, luego repetir la operación descrita en el punto (a).

IMPORTANTE!

Después de un uso prolongado, dejar la herramienta funcionar un rato en vacío, hasta que la mayoría del calor haya sido eliminada por la corriente de aire de refrigeración. De esta manera se evita un apresuramiento excesivo del conjunto del motor (aparato de puesta en marcha y carburador) debido al recalentamiento.



¡ATENCIÓN!

- En cuanto el motor se ponga en marcha, la herramienta produce gases de descarga perjudiciales, que pueden ser inodoros e invisibles.
- Nunca utilizar la herramienta en ambientes cerrados o escasamente ventilados.

5.5 Montaje alargadoras y herramientas

5.5.1 Montaje alargadoras

Ejecutar las siguientes operaciones:

- a) Insertar la junta (12) (dibujo F) en el eje.
- b) Insertar la alargadora (13) (dibujo G).
- c) Apretar el tornillo (14) (dibujo G).

5.5.2 Montaje cabezal cosechador

Ejecutar las siguientes operaciones:

- a) Insertar la junta (12) (dibujo H) en el eje.
- b) Insertar la alargadora (13) (dibujo I).
- c) Apretar el tornillo (14) (dibujo I).

5.6 Averías, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario tienen que ser ejecutadas por un operario especializado.

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
El motor no se pone en marcha.	<ul style="list-style-type: none">• Falta el carburante.• No han sido ejecutadas correctamente las operaciones preliminares.	<ul style="list-style-type: none">• Hechar carburante.• Consultar el Manual del motor.
Recalentamiento que sale de la caja de engranajes.	<ul style="list-style-type: none">• Falta la correcta lubricación.• Componente desgastado.	<ul style="list-style-type: none">• Llevar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado por el Constructor.
El cabezal cosechador no se mueve.	<ul style="list-style-type: none">• La alargadora no ha sido acoplada correctamente.	<ul style="list-style-type: none">• Averiguar el correcto montaje de la alargadora y de las juntas de transmisión.
El cabezal cosechador se mueve despacio	<ul style="list-style-type: none">• Motor en fase de rodaje	<ul style="list-style-type: none">• El número correcto de revoluciones se produce después de aproximadamente un día de rodaje.

NOTA: Si las soluciones aconsejadas no eliminan el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.



¡ATENCIÓN!

Está prohibido modificar la configuración de fábrica del acelerador.

El cable del acelerador ha sido ajustado para el uso de cabezales cosechadores, que no pueden trabajar a más de 1250 rpm.

La falta del cumplimiento de estas advertencias hace perder la garantía.



6. MANTENIMIENTO

6.1 Mantenimiento ordinario



¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, parar el motor y ponerse guantes de protección.
- Para no respirar los vapores, llevar una mascarilla de protección y direccionar la descarga del tubo de escape hacia abajo.



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por operarios.

6.1.1 Lubricación motor (cuando prevista)

- Véase el manual anexo del motor.

6.1.2 Limpieza - Almacenaje

Al final de la sesión de trabajo, antes de almacenar la herramienta por un período prolongado, ejecutar las siguientes operaciones:



- Limpiar completamente la herramienta y lubricar las partes móviles. **¡ATENCIÓN!**
No dispersar los aceites en el ambiente, sino eliminarlos cumpliendo con las Leyes vigentes en el País de utilización.

6.2 Mantenimiento extraordinario



¡ATENCIÓN!

- Cualquier operación de mantenimiento extraordinario tiene que ser ejecutada en un Centro de Asistencia Autorizado por el Constructor.



Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por operarios especializados con competencias eléctricas o electrónicas.

6.2.1 Advertencias generales

Antes de cualquier mantenimiento:

- Parar el motor.
- Ponerse guantes de protección antiperforación.

6.2.2 Mantenimiento motor

- Véase el manual anexo del motor.

6.2.3 Mantenimiento caja engranajes

- Para el mantenimiento de la caja de los engranajes, llevar la herramienta a un taller autorizado.

6.3 Tabla de mantenimiento periódico

Mantenimiento	Después de 8 horas de trabajo	Después de 50 horas de trabajo	Después de 100 horas de trabajo	Después de 240 horas de trabajo o a finales de temporada
Comprobar la correcta sujeción de los tornillos.	X			X
Limpiar el filtro del aire del motor.	Véase el manual de uso y mantenimiento del motor			
Revisión en un Centro de Asistencia Autorizado por el Constructor.				X

7. DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc..

Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.



¡ATENCIÓN!

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.



¡ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



¡ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



¡ATENCIÓN!

Si sobre el equipo no está el símbolo del cubo de basura cruzado quiere decir que la eliminación del producto no está a cargo del productor. En ese caso tienen validez las normas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

Cumpliendo con las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y la eliminación de los residuos, hay que considerar que:

El símbolo del cubo de la basura cruzado, cuando está, indica que el producto, llegado el fin de su vida operativa, tendrá que ser recogido por separado de la otra basura. El usuario tendrá, entonces, que entregarlo completo de todos sus componentes esenciales a un centro de recogida selectiva de la basura eléctrica y electrónica, o bien devolverlo al revendedor en el momento de la

compra de un nuevo producto de tipo equivalente, en razón de uno a uno. Una adecuada recogida selectiva, seguida por el reciclaje, el tratamiento y el desguace eco-compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que lo componen. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.



Português

Prezado cliente,
Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l. se tornasse um dos líderes mundiais na conceção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, colhedores e podadores eletromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de azeitonas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do trator e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

- facilidade de manuseio e praticidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia projetual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O Fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projetada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projeto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano. As versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

Sumário

1.	INTRODUÇÃO	51
1.1	Funções, uso e manutenção	51
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	51
1.3	Declaração de conformidade	51
1.4	Receção do produto	51
1.5	Garantia	51
2.	ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES	52
2.1	Advertências	52
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por lei	52
2.1.2	Advertências gerais	52
2.2	Uso	52
2.3	Manutenção	53
3.	ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS	53
3.1	Identificação do produto	53
3.2	Descrição do produto	53
3.3	Documentação técnica fornecida	53
3.4	Uso previsto	53
3.4.1	Transporte do equipamento	54
3.5	Composição do equipamento	54
3.6	Dados técnicos	54
3.7	Dispositivos de segurança	54
3.8	Simbologia e advertências	54
4.	ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR	55
4.1	Arranque	55
4.2	Paragem	55
5.	USO DO EQUIPAMENTO	55
5.1	Dispositivos de comando	55
5.2	Operações para um arranque correto	55
5.3	Paragem do equipamento	55
5.4	Utilização da unidade de potência POWER MOTOR	55
5.5	Montagem das hastes e ferramentas	56
5.5.1	Montagem das hastes	56
5.5.2	Montagem da cabeça recolhadora	56
5.6	Problemas, causas e soluções	56
6.	MANUTENÇÃO	14
6.1	Manutenção ordinária	14
6.1.1	Lubrificação more (se prevista)	14
6.1.2	Limpeza e colocação em repouso	14
6.2	Manutenção extraordinária	14
6.2.1	Advertências gerais	14
6.2.2	Manutenção do motor	14
6.2.3	Manutenção da caixa de engrenagens	14
6.3	Tabela de manutenção periódica	14
7.	DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES	15
7.1	Eliminação dos materiais gastos	15
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	15

1. INTRODUÇÃO

1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada, bem como prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo Fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



Técnicos de manutenção mecânica

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.



Técnico de manutenção elétrica / eletrônica

Pessoal com competências e habilidades eléctricas/electrónicas específicas, capaz de acionar o produto ou realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparo mesmo nos casos em que os sistemas de segurança e proteção estejam parcial ou totalmente desabilitados. Não está autorizado a realizar intervenções de natureza mecânica.

OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas CAMPAGNOLA.



ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



IMPORTANTE!

Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.

1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecido com características adequadas às exigências da Diretiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

1.4 Receção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o Serviço de Assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

1.5 Garantia

No que respeita à garantia do produto, consultar a ficha em anexo “Certificado de garantia”.



ATENÇÃO

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado corretamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

2. ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

2.1 Advertências



ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Diretiva 2003/10/CE, Diretiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de proteção individual idôneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formiguelo, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.





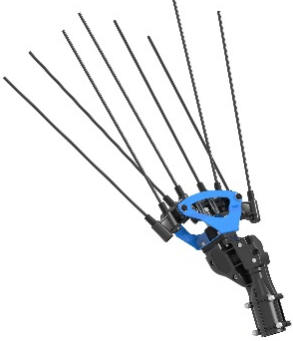
2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por lei



ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e ou vibrações da máquina e ou equipamentos.

Tabela de produtos: são listados os componentes que adequadamente montados permitem realizar as várias combinações de equipamentos:

Combinaciones de montaje		
Unidade de potência POWER MOTOR 	Hastes 	Cabeça ALICE 
		Cabeça Hercules 
		Cabeça Icarus 

1) NÍVEL ACÚSTICO



ATENÇÃO!

Como previsto pela entrada em vigor da Diretiva 2003/10/CE do Decreto Legislativo 10 abril 2006 (exposição ao ruído), é o empregador que tem a responsabilidade de calcular os valores de exposição média diária do seu empregado.

Nível de pressão acústica contínuo equivalente ponderado A no posto de trabalho medido segundo a Norma UNI EN 3746:

Os valores equivalentes encontrados em correspondência aos várias equipamentos auxiliares resultam ser de valor elevado, pois superam o limiar de referência fixado $L_{pAeq} = 70$ dBA.

Por isso, deverão ser respeitadas as seguintes disposições:

- O operador deverá ser submetido a controlos de saúde periódicos.
- O operador deverá ser informado a respeito dos riscos referentes à exposição ao ruído com elevados níveis sonoros.
- Utilizar protetores contra o ruído ou outros sistemas de proteção da audição.

2) NÍVEL DE VIBRAÇÕES



ATENÇÃO!

Como previsto pela entrada em vigor da Diretiva 2002/44/CE do Decreto Legislativo 19 agosto 2005 (exposição às vibrações), é o empregador que tem a responsabilidade de calcular os valores de exposição média diária do seu empregado.

O valor médio quadrado ponderado em frequência da aceleração ao qual é exposto o sistema mão-braço, medido segundo a Norma EN ISO 5349:

Os valores equivalentes medidos são elevados, pois ultrapassam o limite máximo de referência estabelecido que é 2,5 m/s². Por isso, deverão ser respeitadas as seguintes disposições:

- O operador deverá ser submetido a controlos de saúde periódicos.
- O operador deverá ser informado a respeito dos riscos referentes à exposição às vibrações.

2.1.2 Advertências gerais



ATENÇÃO!

- Utilizar os equipamentos de proteção necessários em função da operação a realizar. Utilizar óculos de proteção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas (Fig. C).
- Utilizar protetores auriculares.
- Fica proibido qualquer tipo de utilização ou deslocamento do produto por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afetar a rapidez dos reflexos e capacidade de julgamento, nem realizar operações de manutenção ou reparação.
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Manter os órgãos em movimento afastados da face.
- Antes de qualquer manutenção, desligar o aparelho.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo "Descrição do produto". Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Quando o aparelho não for utilizado, desligar o interruptor ON-OFF (6).
- O abastecimento de combustível deve ser feito com motor desligado e longe de chamas.

2.2 Uso

- Utilizar óculos de proteção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas antivibração e protetores auriculares (fig. C).
- Quando o equipamento for transportado, o motor deverá estar desligado; a alça tiracolo deverá ser usada para suportar o peso da máquina.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Segurar sempre o equipamento com ambas as mãos nas pegas e assumir uma postura de trabalho estável e segura.

- Recomenda-se que o equipamento seja utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga.
- Usar o aparelho apenas para a recolha de azeitonas e café. Não usá-lo para outras funções. Perigo de acidente!

2.3 Manutenção



ATENÇÃO!

Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de proteção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por operadores que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.
- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um técnico de manutenção qualificado.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desativação dos dispositivos de proteção ou segurança deve ser efetuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um técnico de manutenção mecânico, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos no fim da manutenção.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou regulação mecânica no equipamento, desligá-lo.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..
- No fim das operações de manutenção ou reparo, a reativação do equipamento estará sujeita à autorização de um técnico de manutenção mecânica, o qual deve certificar-se que:
 - os trabalhos tenham sido efetuados completa e corretamente;
 - o equipamento funcione perfeitamente;
 - os sistemas de segurança estejam ativos e em plena eficiência;
 - não haja pessoas a operar no equipamento.

3. ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1 Identificação do produto

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (1).



3.2 Descrição do produto

A unidade de potência POWER MOTOR é alimentada por um motor a explosão, que produz um movimento rotativo reduzido através do redutor.

Está presente o grampo de fixação no qual montar a haste de prolongamento fixa ou telescópica, que transmite o movimento à cabeça de recolha. A Unidade de potência associada à haste com cabeça recolhedora destina-se à recolha de azeitonas e café.



ATENÇÃO!

Salienta-se que o equipamento foi projetado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.

3.3 Documentação técnica fornecida

- Manual de uso & manutenção do aparelho.
- Manual de uso & manutenção do motor a explosão.
- Alça de sustentação.
- Chaves de manutenção motor (Fornecidas conforme o modelo)

3.4 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para a operação de poda, nos modos e com as limitações previamente descritos.

3.4.1 Transporte do equipamento

- Desligar sempre o motor (3) usando o interruptor (6).
- Transportar o equipamento mantendo-o em equilíbrio através da haste e pendurado na alça tiracolo (9).
- Durante o transporte em camião: prender o equipamento de modo a evitar quedas, danos e fugas de combustível.
- Se o equipamento não for usado, colocá-lo em um local protegido e seguro.



ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens.

3.5 Composição do equipamento

POS.	DENOMINAÇÃO	FUNÇÃO	FOTO
1	Placa do número de série	Contém os dados identificativos	A
2	Alavanca de ligação do motor	É acionada através de puxão na corda de arranque	B
3	Motor a explosão	Transmite o movimento para as ferramentas	A
4	Conexão da correia	Nesse ponto deve ser conectada a correia de sustentação	A
5	Pega	Aciona a ferramenta através da alavanca do acelerador e do interruptor de comando	A
6	Interruptor	Permite o arranque ou o desligamento do motor	A
7	Filtro de ar	Evitar que o pó entre no combustível	B
8	Alavanca do acelerador	Aciona o equipamento	A
9	Alça de sustentação	Ajuda a sustentar o equipamento	A
10	Proteção do escape	Protege o operador contra queimaduras	A
11	Redutor	Contém o mecanismo que reduz e transmite o movimento	A
12	Junta	Conecta a Unidade de Potência à transmissão	F-H
13	Haste	Permite alcançar os ramos	G-I
14	Parafusos	Permitem apertar os grampos de fixação	G-I







3.6 Dados técnicos

- Cilindrada do motor (conforme as versões): Ver o manual do motor anexado
- Potência (conforme as versões): Ver o manual do motor anexado
- Peso (conforme as versões): Cerca de 4.9 KG
- Dimensões MÁX (alt. - comp. - larg.) (Variam conforme o motor montado): Cerca 221 x 697 x 247 mm

3.7 Dispositivos de segurança

Proteção do escape (10) protege o operador contra possíveis queimaduras.

3.8 Simbologia e advertências

	Advertências gerais		Obrigaçãõ de utilizar vestuário idóneo
	Obrigaçãõ de consultar o manual de uso e manutenção		Obrigaçãõ de proteger as mãos
	Obrigaçãõ de proteger a cabeça		Obrigaçãõ de proteger os pés

4. ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR

4.1 Arranque

Ver o manual do motor anexado.

4.2 Paragem

Ver o manual do motor anexado.



ATENÇÃO!

Ao ligar a Unidade de Potência, prestar atenção para posicionar o equipamento de modo que fique afastado de pessoas ou objetos. Não respeitar esta advertência pode ser potencialmente perigoso para a segurança dos operadores.

5. USO DO EQUIPAMENTO

5.1 Dispositivos de comando

Ver o manual do motor anexado.



ATENÇÃO!

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de proteção exigido, conforme mostrado na figura C; antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e proteção estejam corretamente montados e funcionem eficazmente.



ATENÇÃO!

É proibido alterar a configuração de fábrica do acelerador.

O cabo do acelerador foi adaptado para o uso de cabeças varejadoras, que não podem trabalhar a mais de 1250 rpm. A falta de cumprimento destas advertências implica a perda da garantia.



ATENÇÃO!

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Acionar o equipamento apenas quando o mesmo estiver inserido entre os ramos. O uso impróprio causa um maior desgaste do equipamento e provoca um excessivo consumo de combustível.

5.2 Operações para um funcionamento correto

- Apoiar o equipamento de modo confortável e estável como, por exemplo, sobre uma forquilha de ramo ou em uma elevação do terreno. Os dentes não devem tocar no terreno nem em outros objetos.
- Segurar com firmeza o grupo do motor, posicionar o interruptor (6) em ON, puxar a corda de arranque (2), dar ignição ao motor e acelerar.



ATENÇÃO!

Com o gatilho (8) na posição de semiaceleração os ancinhos (fig. D-E-L) movimentam-se.

5.3 Paragem do equipamento

O equipamento tem de ser desligado ao término do turno de trabalho, por isso:

- Parar o movimento das cabeças recolhedoras (fig. D-E-L) atuando no gatilho (8).
- Colocar o interruptor ON-OFF (6) na modalidade desligado-OFF.
- Tomar o cuidado de apoiar o equipamento de modo que o peso não incida nos dentes.

5.4 Utilização da unidade de potência POWER MOTOR



ATENÇÃO!

- Acionar o equipamento apenas quando os dentes estiverem inseridos entre os ramos. O uso impróprio causa um maior desgaste do equipamento e provoca um excessivo consumo de combustível.
- Não deixar as cabeças recolhedoras funcionar sem carga. Poderão sofrer danos.

O operador, depois de ter segurado o equipamento com as duas mãos, como ilustrado, deve realizar a seguinte sequência de operações:

- a) Inserir os dentes no ramo escolhido e acionar manualmente o gatilho (8) que comanda o acionamento do equipamento. Pentear o ramo de cima para baixo para obter o desprendimento dos frutos.
- b) Depois de desprender totalmente os frutos do ramo, libertar o gatilho (8) de comando parando o equipamento, para, em seguida, repetir a operação descrita no ponto (a), posicionando-se em um outro ramo.

IMPORTANTE!

Depois de um funcionamento prolongado, fazer com que o motor gire ainda por um breve tempo no regime mínimo, até que a maior parte do calor seja eliminada pela corrente de ar de refrigeração, para evitar que os componentes do grupo motor (sistema de ligação, combustível) se desgastem excessivamente devido à acumulação de calor.

ATENÇÃO!

- Assim que o motor começa a funcionar, o equipamento produz gases de escape nocivos que podem ser inodoros e invisíveis.
- Nunca utilizar o equipamento em ambientes fechados ou mal iluminados.

5.5 Montagem das hastes e ferramentas

5.5.1 Montagem das hastes

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- a) Inserir a junta (12) (fig. F) no veio da unidade de potência.
- b) Introduzir a haste (13) (fig. G).
- c) Apertar o parafuso (14) (fig. G).

5.5.2 Montagem da cabeça recolhedora

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- a) Introduzir a junta (12) (fig. H) no veio.
- b) Introduzir a cabeça na haste (13) (fig. I).
- c) Apertar os parafusos (14) (fig. I).

5.6 Problemas, causas e soluções

ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção aqui descritas têm de ser executadas por um técnico de manutenção mecânica experiente.

PROBLEMA	CAUSA	SOLUÇÃO
O motor não arranca.	<ul style="list-style-type: none">• Falta de combustível.• Não foram realizadas corretamente as operações preliminares.	<ul style="list-style-type: none">• Inserir combustível.• Consultar o Manual do Motor.
Calor excessivo proveniente da caixa de engrenagens.	<ul style="list-style-type: none">• Falta de lubrificação correta.• Componente desgastado.	<ul style="list-style-type: none">• Levar o equipamento a um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.
A cabeça recolhedora não se movimenta.	<ul style="list-style-type: none">• A haste de extensão não foi inserida corretamente.	<ul style="list-style-type: none">• Verificar a inserção correta da haste e juntas de transmissão.
A cabeça varejadora move-se lentamente	<ul style="list-style-type: none">• Motor em fase de rodagem	<ul style="list-style-type: none">• O número correto de rotações ocorre após cerca de um dia de rodagem.

NOTA: Se as soluções propostas não resultam na eliminação do problema, entrar diretamente em contacto com um centro de assistência autorizado.

ATENÇÃO!

É proibido alterar a configuração de fábrica do acelerador.

O cabo do acelerador foi adaptado para o uso de cabeças varejadoras, que não podem trabalhar a mais de 1250 rpm. A falta de cumprimento destas advertências implica a perda da garantia.



6. MANUTENÇÃO

6.1 Manutenção ordinária



ATENÇÃO!

- Antes de qualquer manutenção desligar o motor e usar luvas de proteção.
- Para não respirar os vapores, é recomendável usar uma máscara de proteção e direcionar a saída do escape para baixo.



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

6.1.1 Lubrificação do motor (se prevista)

- Ver o manual do motor anexado.

6.1.2 Limpeza e colocação em repouso

Depois de terminar o ciclo de processamento, antes de guardar o equipamento por um período prolongado, realizar as seguintes operações:

- Limpar profundamente o equipamento e lubrificar as partes móveis.



ATENÇÃO!

Não dispersar óleos no ambiente e eliminá-los seguindo as normas vigentes no país de uso.

6.2 Manutenção extraordinária



ATENÇÃO!

- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..



As operações de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico de manutenção mecânica ou eléctrica/electrónica experiente.

6.2.1 Advertências gerais

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Desligar o motor.
- Utilizar luvas de proteção antiperfuração.

6.2.2 Manutenção do motor

- Ver o manual do motor anexado.

6.2.3 Manutenção da caixa de engrenagens

- A manutenção da caixa de engrenagens pode ser realizada exclusivamente em um centro de assistência autorizado.

6.3 Tabela de manutenção periódica

Manutenção	Depois de 8 horas de trabalho	Depois de 50 horas de trabalho	Depois de 100 horas de trabalho	Depois de 240 horas de trabalho ou no final de cada estação de trabalho
Verificar o correto aperto dos parafusos.	X			X
Limpeza do filtro de ar do motor.	Ver o manual de uso e manutenção do motor			
Cupão de revisão a ser solicitado junto a um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.				X

7. DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

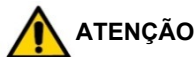
7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente. O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respetivos fabricantes.



Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.



Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respetivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são atividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e coletivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

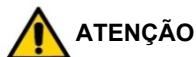
Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, direta ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



A ausência do símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz está a significar que a eliminação do produto não é de responsabilidade do fabricante. Neste caso, aplicam-se as normas vigentes em matéria de eliminação de resíduos.

Em plena observância das Diretivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do emprego de substâncias perigosas nos equipamentos elétricos e eletrónicos, bem como à correta eliminação dos resíduos, ter em conta que:

O símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz, se presente, está a indicar que o produto, ao término de sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros resíduos. O usuário deverá, portanto, ao término da vida útil do equipamento, destiná-lo integralmente (com todos os seus componentes e acessórios) a centros de recolha seletiva de resíduos eletrónicos e eletrotécnicos, ou devolvê-lo ao revendedor no momento da compra de um novo dispositivo equivalente, na proporção de um para um. Uma recolha seletiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desativado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reciclagem dos materiais que o compõem. A eliminação abusiva e, em todo caso, não conforme aos requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.





CAMPAGNOLA

CAMPAGNOLA S.r.l.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: www.campagnola.it – e-mail: star@campagnola.it